

RENCONTRES ARTISTIQUES

MUSIQUE • DANSE • CONFÉRENCES • EXPOS • FILMS



APIRILA
7 AU 9 2016
AVRIL

BAIONA MUNDUKO KALE
BAYONNE
RUE DU MONDE

ETIOPIKOAK LES ETHIOPIQUES

PATRICK CHAMOISEAU
SERGE PEY • MARTHA GALARRAGA
GAËL DOMENGER • JULIE CALBETE
ITXARO BORDA • HAMID BEN MAHI
BEÑAT ACHIARY • ALAIN LARRIBET

www.ethiopiques.fr



Vivre le tout-Monde

À l'heure où le monde se déchire dans des guerres implacables, il est bon de se pencher et de se nourrir de la pensée du Tout-Monde chère à Edouard Glissant.

Il est bon de créer dans tous les domaines des espaces de rencontres inspirées, non pas par une mondialisation oppressante mais par une « mondialité » qui ne gomme aucune identité, qui met en œuvre et réalise tout son potentiel en accueillant le « nouveau »... nouveau fruit, d'une vraie rencontre, comme la grâce d'une naissance, imprévisible et belle...

Comme le disait Edouard Glissant, « oui, je sais que je peux changer en échangeant avec l'autre, sans me perdre pourtant, ni me dénaturer... » Cette relation à l'autre, garante d'un monde créatif, fraternel, nous place au cœur du brasier, dans la « poétique de la relation à l'autre ». Bayonne, par toute son histoire, de port, de frontière, de vagues d'immigrations successives... histoire qui se tisse toujours aujourd'hui... Bayonne est une terre d'accueil des rencontres des Ethiopiennes. Cette 8^{ème} édition créée par l'association Ezkandrai, avec la Ville de Bayonne est appuyée par l'Institut du Tout-Monde et aussi par de nombreuses associations bayonnaises.

L'invité d'honneur est Patrick CHAMOISEAU, écrivain et poète martiniquais.

Beñat Achlary, directeur artistique

Mazisi okeita denbelek

*Mazisi Okeita Denbelek
Bilboko kafetegian
kafe kikara eskuetan hartu eta
ezpainetara darama pentsakor.*

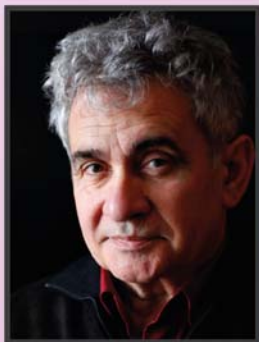
*Zer ari ote da pentsatzen
Mazisi Okeita Denbele
kafetegi honetan, urrun
etxetik hain urrun, Bilbaon.*

*Afrikatik etorritako
gizon honi begiratzen diot
mostradore-atzeko ispiluan
kafea hartzen ari da pentsakor.*

*Ispilu aurrean dauden
bi koinak botilen artean
justu hortxe ikusten ditut
gizon honen begiak, pentsakor.*

*Afrikaldeko bere herrian
ari ote da pentsatzen?
hango andre batengan?
hango lehortean? hango gerraz?*

*Lingo lingo Mboka te
Lingo lingo Mondele te
Lingo lingo Moginolo te
Tina Tokabuana Ngo Salo
Noko Mama Tina Toyinama.*



B. Atxaga

Jeudi 7 avril 2016

Une rencontre entre deux poètes Bernardo Atxaga / Edouard Glissant

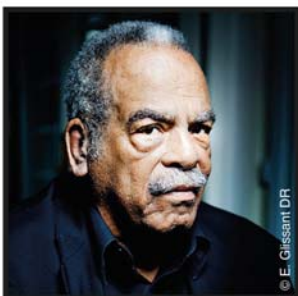
✿ ARRATSALDEAN...
APRÈS-MIDI DES ETHIOPIQUES

**15h / Faculté de Bayonne - Amphi salle 40, Autour de Pierre Vilar,
"Un nouvel espace dans le monde, l'espace du Tout-Monde".**

Plongez dans l'univers du grand écrivain et essayiste martiniquais E. Glissant.

Film-débat-chant-musique.

En 2007 à Itxassou, lors de la première conférence / spectacle d'Errobiko Festibala, a eu lieu une rencontre unique entre **B. Atxaga** et **E. Glissant**, entourés d'artistes et d'un nombreux public. Ils nous ont offert une rencontre



© E. Glissant DR

passionnante filmée par Raoul Sangla depuis le premier rang.

Le film sera projeté dans l'amphithéâtre et servira de base à un **débat**, libre, ouvert, où identité, rencontre, universalité, Tout Monde, création seront les maîtres mots.

Avec **Pierre Vilar**, **Beñat** et **Julen Achiary**, **Alain Larribet** (chanteurs, multi-instrumentistes) et les étudiants.

Vendredi 8 avril 2016

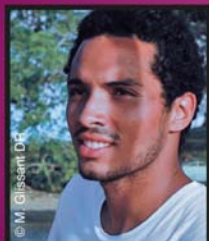
Vivre le Tout-Monde La Poétique de la Relation

✿ ARRATSALDEAN... APRÈS-MIDI DES ETHIOPIQUES

**15h30 / Péniche Djébellé, Vernissage de l'exposition Monique Brot
(voir page expos) réservations au 06 30 81 29 81**

✿ ARRATSEAN... SOIRÉE DES ETHIOPIQUES ✿

**19h / Atalante, Film, "Edouard Glissant la Créolisation du Monde",
présenté par Mathieu Glissant.**



© M. Glissant DR

Philosophe, romancier, essayiste, poète... Le martiniquais **E. Glissant** est aussi l'inventeur du concept de créolisation et de Tout-Monde qui traduisent l'interpénétration des langues et des cultures qui conduisent à un monde nouveau, à une autre forme de mondialisation, la Mondialité. En compagnie de son fils, il revient ici sur son

oeuvre, indissociable de ses engagements et de ses combats.
Suivi d'une rencontre avec **Mathieu Glissant**.

Apéritif, repas, musique...

21h15 / l'Atalante

"Vivre le Tout-Monde - La Poétique de la Relation"

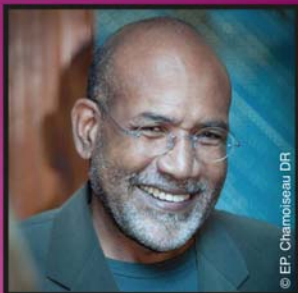
autour de l'écrivain martiniquais
Patrick Chamoiseau.

Paroles libres, musique, chants, performances artistiques, projection... Grande soirée autour de **PATRICK CHAMOISEAU** : à l'heure de la mondialisation féroce, un autre monde est possible.

Avec **Germaine Blezio** (Amnesty International), **Serge Maury** (préhistorien), **Juan Gorostidi** (journaliste, écrivain),

Claude Labat (de Lauburu), **Itxaro Borda** (écrivaine), **Guillaume Pigéard** (philosophe compagnon de route d'Edouard Glissant et de P. Chamoiseau), **Pierre Vilar** (maître de conférence à la fac de Bayonne), **Serge Pey** (poète) et le public...

Jesus Aured (accordéon) et **Alain Larribet** (chant) offriront leurs nouvelles créations, le trio Larrosa Salbaiak (**Beñat Achiary** au chant, **Michel Queuille** au piano et **Julen Achiary** aux percussions) chantera, jouera Aresti, Billie Holiday, Duke Ellington, B. Atxaga...



© EP. Chamoiseau DR



© Beñat Achiary DR

Tarifs film seul > 4€ tarif unique

Tarifs soirée complète

10€ tarif plein / 8€ tarif réduit (*adhérents Atalante, demandeurs d'emplois, jeunes - 26 ans*)

Samedi 9 avril 2016

Une Fête pour le Tout-Monde

☀ **Goizean... matinale DES ETHIOPIQUES**

10h30 à 13h30 / Traversées artistiques au coeur de Bayonne

• **Danse - première traversée** : Poèmes en Danse (**Gaël Domenger** et le **LABO de Malandain Ballet Biarritz**)

Soutenus par la lecture de poèmes, les danseurs font ricocher et scintiller les mots. Lecteurs : **Beñat Achiary, Pierre Vilar, Marc Lafaurie, Meryl Marchetti, Samir Ellook, Jean-Philippe Lereboure.**

• **Danse - deuxième traversée** : Urban Soka Dantza **Hamid Ben Mahi, Thomas Blin** et la **Cie "Né sous X"** et le chanteur-percussionniste **Alain Larribet** dansent une "sokadantza" urbaine. Rencontres surprise.

• **Dans les bars les magasins** : **Spectacle de marionnettes par la Cie Banakike** (**Elisabeth Ermil** et **Battitte Halsouet**)

• **Betiko Kantuak eta Berriak** : le chœur **A. Social Club** de Ciboure et l'**Estudiantina d'Anglet** visitent marché, places... au gré des surprises de la rue.

11h / Médiathèque des Hauts de Sainte-Croix, "Fluxus", un poème dit par **Donathien Garnier** avec **Jesus Aured** à l'accordéon. Une voie, des voix, un poème, comme le cours d'un fleuve, le cours d'une vie. Parcours intime ou tumultueux comme le "grand descendant de l'Adour" et ses "retours-amonts".

✿ ARRATSALDEAN... APRÈS-MIDI DES ETHIOPIQUES

15h30 / L'Entrepôt 5 rue Sauveur Narbaitz, Peintures de Michel Haramboure



© J. Calbete DR

(voir page expos) - **Concert de musique baroque** avec l'**Ensemble Hesperis**. **Julie Calbete** (soprano), **Heroan Loiret** (clavecin), **Miron Andres** (viole de gambe) invitent **Pauline Claes** (mezzo-soprano). Résonance entre les oeuvres de Hildegard Von Bingen (XII^{ème} s.), de Barbara Strozzi (XVII^{ème} s.) et la peinture passionnée de **M. Haramboure**. Réservations : 06 33 72 55 53.

18h30 / DIDAM, Improvisation pour Carlos

Autres résonances entre les photos de Carlos Saura et les improvisations musicales, la danse, et les chants de **Jesus Aured** (acc), **Gaël Domenger** (danse) et **Beñat Achiary** (chant).

✿ ARRATSEAN... SOIRÉE DES ETHIOPIQUES ✿

19h30 / Gaztetxe Zizpa, Concert Final et bal du Tout-Monde



© Artichaut DR

• **Artichaut Klezmer Duo : Camille Artichaut** (clarinette, chant), **Pierre-Emmanuel Roubet** (accordéon, chant) Les musiques du Moyen-Orient, celles des tziganes, des slaves, ont donné à celles des populations juives d'Europe de l'Est une fougue et un "blues" unique. Ces deux musiciens nous en donnent une version radicale et explosive.

• **Chants Yoruba de Cuba : Martha Galarraga et Julien Garin**

Les esclaves Yoruba ont emmené à Cuba leurs rites, leurs chants, leurs rythmes. Martha Galarraga est une chanteuse afro-cubaine d'une lignée très célèbre à Cuba. Julien Garin, né à Arrautz, tombé amoureux de ces musiques, est devenu un percussionniste reconnu et habité. Les deux nous donnent des chants de la Santeria d'une beauté volcanique.



© M. Galarraga DR

• **Petit bal du Tout-Monde**

Des amoureux des musiques du monde se mettent aux platines pour nous faire voyager dans la grande houle de la danse, pour faire durer la nuit au Gaztetxe Zizpa.

Tarifs soirée

15€ plein tarif // 10€ tarif réduit (réservations, demandeurs d'emplois, jeunes - 26 ans) **Réservation** 06 33 72 55 53

Expositions 2016

✿ avec JEAN-FRANÇOIS LARRALDE ✿



© M. Haramboure DR

Manuel Haramboure

Samedi 9 avril / Expo et concert (voir prog. samedi) 15h30
L'Entrepôt 5 rue Sauveur Narbaitz

Haramboure perpétue la tradition du portrait en alliant les réalités banales de la photographie de la grande presse populaire aux fictions ingénieuses du peintre. L'artiste aspire à un idéal de vérité psychologique en s'efforçant de sonder l'âme apparemment sans fond et sans limite de ses modèles morts. Les portraits d'Haramboure ne constituent pas à proprement parler des documents fiables sur ses contemporains mais apparaissent plutôt comme des icônes conçues pour de futures dévotions.

Monique Brot

Du 7 au 8 avril / Vernissage le 8 avril à 15h30 / Péniche Djébelle

D'un monde à l'autre.

L'artiste mène une recherche abstraite sur l'horizontalité et les passages, expérimentant un nouveau procédé basé sur deux matériaux : une couleur-matière faite de bandes colorées superposées, juxtaposées et des papiers déchiquetés, en diverses épaisseurs, aux rythmes colorés abstraits apportant des dégradés et des variations modulés.



M. Brot DR

L'ensemble présente des passages, obstacles, ruptures, glissements de matières dans un contraste d'éléments minimaux et de textures plus expressives.

L'association Ezkandrai et l'équipe des Éthiopiennes remercient les institutions publiques et privées, les habitants, les commerçants, les associations, les artistes et les bénévoles pour leur soutien.

Maite Etxemendi-Axiari, Présidente de l'Association Ezkandrai

Contacts et renseignements
www.ethiopiennes.fr

Téléphone Ezkandrai : 06 33 72 55 53